

## 部分地道的外来词翻译

我们选一些成功的翻译词，让大家一起品味其中的精妙之处 雷达

来自英语 radar, 无线电波探测装置。它号称“千里眼”。看到“雷”这个字，马上会让人想到天边的雷鸣和闪电，突出了一个快字。自然，雷达这种“千里眼”的作用也就让人印象更深了。

## 托福

译自英语 TOEFL, 是美国的一种外国学生英语水平考试，中国人称为考“托福”。“托福”两字是中国人的一个日常口头语，含有吉利话的意味，考托福，靠托福，不管是托谁的福，学子们希望的就是顺利通过考试。

## 雪碧

音译自英语 Sprite, 原意为妖怪、精灵。作为一种饮料，把它译为“雪碧”可谓是煞费苦心。雪，有寒意；碧，清澈碧蓝。在大夏天，这样的饮料名，听着就想喝。这样的字又何止“一字千金”呢？

## 波音

音译自英语 Boeing, 指美国波音飞机制造公司出产的飞机。从英语原意上看不出与声音有关，而译成汉语，“波”、“音”是两种在空中传播的物理现象又暗合快捷之意。波音倒过来是音波，飞机中就有超音波这样的种类。这几层从“波音”两字的字面就能感觉到的含意，想必当时翻译者不会是歪打正着的。

## 霹雳舞

译自英语 breakdance, 原意为破袭节奏之舞，是一种源起美国黑人社会的现代舞，以破坏音乐节奏，违反常规的舞蹈动作并即兴表演为特点。1987 年 1988 年时也曾在都市流行一时。经过那个时代的人对此舞都会有印象。其舞姿动作确有霹雳之势。笔者一直以为“霹雳舞”一词为意译，没想到竟是音译 这正说明了“霹雳舞”一词翻译的成功。

## 可口可乐

音译自英语 cocacola, 世界著名饮料。英语原意似乎并无深意。音译成汉语后的“可口可乐”却是如此的有意义。这到底是译者有水平, 还是汉字汉语太过神奇了呢?

### 马拉松

音译自英语 marathon, 为 42 公里 195 米距离的赛跑。马拉松, 马拉松, 意思就是: “即使是马拉着跑也该松软了。”何况是人呢? 让人一看到“马拉松”这三个字, 就马上感到该项目距离之长, 运动强度之大。看来, 我们不服祖宗造汉字的精妙是不行的。

### 迷你裙

译自英语 miniskirt, “迷你”为音译, 裙为意译。原意为超短裙。翻译为“迷你裙”确实绝妙。既有生活情趣, 更是含沙射影, 穿超短裙干吗? 那是为了“迷你”的。由于 mini 是英语微型的前缀, 后来又出来一系列的“迷你”的东西, 如“迷你相机”等。但哪一样也没有“迷你裙”妙。“迷你裙”是“迷你”家族中最先翻译过来的。

### 的确良

由粤语谐音翻译自英语 dacron, 一种以醛化合物为原料的合成纤维。这种原料做的衬衫, 在 20 世纪 70 年代的中国几乎人人都穿。纯白色, 穿着很亮很挺还特别薄。那时的中学生, 有一件白色的的确良衬衫是一种幸福。的确良, 的确良, 虽然是大白话, 但听起来的确凉快。虽然说是由于经济短缺所致, 但这种布料如此热销, 相信与“的确良”这三个字不无关系。

### 利眠宁

谐音译自拉丁文 librium, 商品名, 一种镇静催眠药, 也可抗惊厥。就冲这三个字, 吃了药你能睡不着吗?

### 敌杀死

音译自英语 deeis, 一种杀虫农药。原意似乎并无深意。翻译成汉语居然如此厉害——能把敌手杀死。

### 维他命

音译自英语 vitamin, 是人体不可缺少的一族化学物质。维他命, 维护维持他的生命。一听就像是一种很要紧的救命药。比另一个名称维生素听起来更有紧迫感。

### 盖世太保

音译自德语 Gestapo, 纳粹德国秘密警察及其组织。在一些历史演义和评书中, 我们经常能听到中国古代某某奸臣或权臣有多少个太保, 一般都是干儿子不做好事的恶人居多。而盖世太保正是这样一类杀人不眨眼的魔王。盖世又有不可一世之意, 用“盖世太保”称呼纳粹秘密警察, 对于并不很了解德国二战那段

历史的中国人来说, 那是最形象和让人明白不过的了。

### 蒙太奇

音译自法语 montage, 指镜头剪辑, 电影独有的组合手法。蒙太奇三个汉字放在一起并无意义。但这三个字都会让人产生神秘之感, 放在一起就更神秘了。其实许多中国人并不明白电影“蒙太奇”是什么, 但对电影导演和演员却有某种崇拜感, 也许与蒙太奇这三个字不无关系。

### 披头士

音译自英语 beetle, 指甲壳虫乐队及其队员。原意为硬壳虫, 因该乐队成员发型如硬壳虫, 因而得名。以前看到国内的流行乐队乐手不分男女大都长发披肩, 就以为“披头士”一词为意译, 没想到竟是音译。那么, 到底是汉语译“披头士”在前, 乐手们依译词打扮自己, 还是国内乐手先“披头”, 译者被触动灵感然后译出“披头士”呢? 不得而知。不过, 倒是乐队成员披着长发, 似乎动感的效果就出来了。

### 嬉皮士

音译自英语 hippy, 指 20 世纪 60 年代在美国出现的不满现实的带颓废色彩的青年。嬉皮士, 嬉皮笑脸之士。一群玩世不恭的青年跃然纸上。音译与意译的和谐能达到如此程度, 直是令人拍案叫绝。

### 雅皮士

音译自英语 yuppies。雅皮士与嬉皮士是两个时代两种不同的人, 雅皮士是指现代美国都市中的年轻专业人员, 他们收入多, 花钱大方, 生活时髦。雅皮

士一词翻译的成功之处就在于一个“雅”字。这个“雅”字把现代都市白领一族描绘得淋漓尽致。这正是汉字的神奇之处，不然，古人怎会有画龙点睛之说呢